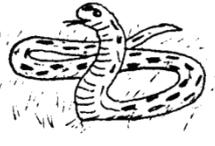
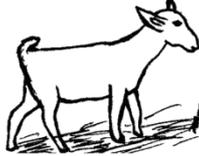
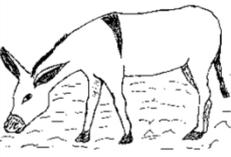
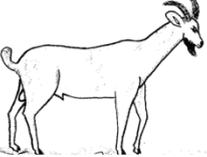
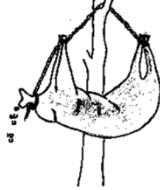
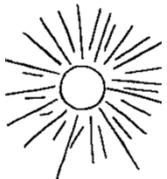


Arba Tudagaa-ã

L'alphabet toubou – the Teda alphabet – حروف اللغة التباوية

a  aski	A  kayuaã	b  barbi	č  čôhuri	č Č d D  direnu
e  eberu	E ê Ê  êre	g G  gimiĩ	h H  hosu	i I  diri
î Î ĩ Ĩ  tĩbi	ĩ Ĩ  êĩ	k K  karaha	l L  lôĩ	m M  mûzi
n N  no	nj Nj  anja	ñ Ñ  ñê	ŋ Ŋ  ŋam	o O  ormo
ô Ô  ôtu	p P  popur	r R  arru	s S  sûni	š Š  šiĩ
t T  tûnni	u U  yurusu	û Û  dûguli	ũ Ũ  yuũ	w W  wûni
y Y  yuzo	z Z  zîŋi	<p>Illustrations : Madjitelem Phanuel Mbanji Bawe Ernest Hassane Abakar Ôyi Mahûmut</p>		

حروف اللغة التباوية وما يعادلها باللغة العربية

ê	e	d	č	b	a	تبو
—	—	د	تش	ب	أ	عربي

l	k	î	i	h	g	تبو
ل	ك	إِ	—	ح	—	عربي

ŋ	ñ	nj	n	m	تبو
—	—	نج	ن	م	عربي

š	s	r	p	ô	o	تبو
ش	س	ر	پ	أو	—	عربي

z	y	w	û	u	t	تبو
ز	ي	و	و، أُ	—	ت	عربي

ملحق: حروف اللغة التباوية

الحروف الصوتية:

في اللغة التبو كل حرف صوتي له شكلين مختلفين مع النبرة العوض أو بدونه. مع النبرة العوض يكون الحرف الصوتي ممدود أو صافي يقترب على الحروف الصوتية مثل « أ، إ، أ » في اللغة العربية.

حرف الصوتي بدون النبرة العوض يكون متغير أو متراخ تلك الأشكال من الحروف الصوتية لا توجد في اللغة العربية. بالإضافة إلى ذلك الحرفين الصوتين « ê » و « e » لا يوجدان في اللغة العربية و أيضاً الحرف الصوتي « ô » لا يوجد إنما قريب من « أو ».

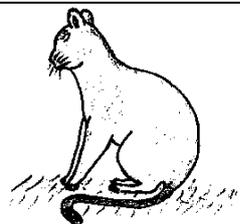
الحروف الساكنة:

توجد ثلاثة حروف ساكنة في اللغة التبو الذي لا توجد في اللغة العربية:

الحرف « g » قريب من الحرف « غ » لكن الحرف « g » نطقه عالي من حرف « غ ».

الحرف « ñ » و الحرف « ŋ » شكلين من الحرف « ن » لكن « ñ » و « ŋ » نطقهما

عميق في الحنجرة من « ن ». مثلاً:

ñ	ŋ
	
ñê	ŋam
معزة	قطّ

Les lettres Toubous et leurs équivalents Français

Teda letters and their English equivalents

Toubou	a	ã	b	č	d	e	ê
Français	<u>l</u> ac	s <u>a</u> ns v <u>e</u> nt	b	<u>T</u> chad	d	f <u>ê</u> te <u>l</u> ait	<u>é</u> cole aimer
Anglais	<u>f</u> ather <u>h</u> ot	—	b	<u>C</u> had	d	<u>f</u> ed	<u>c</u> ake <u>b</u> ait

Toubou	g	h	i	î	ĩ	k	l	m
Français	<u>g</u> are <u>g</u> uerre	—	—	<u>il</u> ly <u>c</u> ée	—	<u>k</u> ilo <u>q</u> uand <u>c</u> amp	l	m
Anglais	<u>g</u> et <u>g</u> uide	<u>h</u> at	s <u>i</u> t	<u>s</u> eat <u>s</u> eed	—	<u>k</u> ing <u>q</u> ueen <u>c</u> ome	l	m

Toubou	n	nj	ñ	ŋ	o
Français	n	<u>N</u> djaména	<u>a</u> gneau	park <u>ing</u>	<u>f</u> ort
Anglais	n	<u>i</u> njury <u>e</u> ngine	<u>c</u> anyon	park <u>ing</u>	<u>b</u> ought <u>c</u> aught <u>l</u> aw

Toubou	ô	p	r	s (<u>s</u> ama du)	s (<u>š</u> ima du)
Français	<u>d</u> os	p	~r	<u>s</u> ale <u>t</u> asse <u>c</u> elui le <u>ç</u> on n <u>a</u> tion	<u>ch</u> at <u>sch</u> éma
Anglais	<u>b</u> oat <u>f</u> oe	p	~r	m <u>a</u> son l <u>e</u> sson <u>r</u> ice	<u>sh</u> ip <u>s</u> ugar n <u>a</u> tion

Toubou	t	u	û	ũ	w	y	z
Français	t	—	<u>t</u> out	—	<u>o</u> ui	<u>y</u> eux	<u>z</u> éro ma <u>i</u> son
Anglais	t	<u>pu</u> t	<u>du</u> e <u>de</u> w <u>bo</u> ot	—	<u>w</u> ater	<u>y</u> ard	<u>z</u> ero e <u>a</u> sy bu <u>zz</u> ard

Le **a** (ex : **aski**) est prononcé comme le 'a' en français.

Le **ê** (ex : **êre**) est prononcé comme le 'é' (ou 'er') en français.

Le **e** (ex : **eberu**) est prononcé comme le 'ê' (ou 'ai') dans le mot 'lait' en français.

Le **î** (ex : **tîbi**) est prononcé comme le 'i' en français.

Le **i** (ex : **diri**) n'existe pas en français mais se rapproche du 'i' bref en anglais comme dans le mot 'sit'.

Le **ô** (ex : **ôtu**) est prononcé comme le 'o' ou le 'ô' en français dans les mots 'oser' ou 'ôter'.

Le **o** (ex : **ormo**) est prononcé comme le 'o' en français dans les mots 'ordre' ou 'bonne'.

Le **û** (ex : **dûbu**) est prononcé comme le 'ou' en français.

Le **u** (ex : **yurusu**) n'existe pas en français mais se rapproche du 'u' bref en anglais comme dans le mot 'put'.

QUELQUES REMARQUES :

➤ Si une voyelle en suit une autre, toutes les deux sont prononcées : c'est-à-dire, **ai** en toubou on se prononcerait 'ai' en français.

➤ La NÉGATION s'écrit avec un accent aigu, d'habitude sur la dernière voyelle :

čudurú = 'il ne voit pas' (čuduru = 'il a vu')

hakunno yugó = 'il n'a pas trouvé'.

➤ L'ARTICLE DÉFINI est indiqué soit par **-ĩ** ou **-ã** soit par **mmi** ou **mma** ajouté à la fin du nom ou de l'adjectif :

bûni = 'puits' → **bûni-ĩ** = 'le puits'.

dobĩ = 'fille' → **dobimmi** = 'la fille'.

➤ L'APPARTENANCE est indiquée par les voyelles géminées (doublées) à la fin d'un mot :

susu dûij-ĩ = 'herbe de la chamelle'

maša-ã anna lidiaã = 'la nourriture est pour les gens qui viennent'



© 2016 Mosko Hanadii-ĩ
*Centre de Culture et
Formation de Bardai*
مركز ثقافة وتدريب برداي